

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 42. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153320816752/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

V. Skriftsteder i Palladius' Oversættelse af Vielsesbogen og i danske Bibelarbejder:

Pall. Oversættelse, S. 99, L. 12: oc bliffue hart vid sin mandinde = *Tavsen*, 1. Mos. 2: oc bliffue hart wid sijn mandinde; men *Messebogen 1535*: oc tilhenge sin husfrue = *Magdeb.udg. 1534*: vnde an syner frouwen hangen

Pall. Oversættelse, S. 100, L. 8: oc din attraa skal være til din mand = *Tavsen*, 1. Mos. 3: oc dijn attraa skal være til dijn mand; men *Messebogen 1535*: Oc vnder mandsens magt scalt du vere, jfr. *Magdeb.udg. 1534*: vnde du schalt dy drücken vor dynem Manne

Pall. Oversættelse, S. 99, L. 24: paa det ath hand ville skicke sig een erlig Christen menighed = *Chr. Pedersen*, Test. 1531, 5. Ef. 25: paa det ath han ville skicke sig en erlig cristen menighed, men *Messebogen 1535*: . . . een erefull kircke¹ og *Magdeb.udg. 1534*: . . . eine gemene de de herlick sy = *Wittenb.udg. 1536* (og alm.): . . . eine Gemeine die herrlich sey.

Som det ses, er Palladius' Oversættelse ganske uafhængig af Messebogens, der i det hele følger den tyske Udgave, mens Palladius følger de danske Bibelarbejder.

VI. Citat af Døbebogen hos Palladius og Tavsen og i Messebogen og de tyske Udgaver:

<i>Pall. Overs.</i> S. 103.	<i>Tavsens Døbebog 1528</i> ² .	<i>Messebogen 1535.</i>
Far her vd du wrene aand/ oc giff den Hellig aand rum.	Far herud du u-reene Aand og giv den Hellig Aand Rum her udi sit Creature	Far vd oc vig du wrene and. oc giff den hellig and rum oc sted
Der næst skal hand gøre kors paa barnens andlede og bryst!	Dernæst skal hand gjøre Kors paa Barnets Anleed og Bryst,	Der næst gjør han kors- sens tegn offuer ansig- tet oc brystedt

<i>Magdeb.udg. 1534.</i>	<i>Wittenb.udg. 1536.</i>
Vare vth da vnreine geist vnde giff rhum dem hilligen Geiste	Far aus/ da vnreiner geist vnd gib raum dem Heiligen Geist.

Darna makede he em ein Crütze an dat vör- höuet vnde an de borst. vnd brust!	Darnach mache er jm ein Creutz an die stirn
--	--

¹ Messebogen stemmer, som det ses, ikke her med den tyske Udgave.

² Skriftet er kun bevaret i en sen Aiskrift (Thott Saml. Nr. 326, 4^o), hvorefter det her er aftrykt. Det er optrykt i Kirkeh. Saml. II, S. 547-59.